

民數記第二十三章譯文對照

和合本民 23:1 巴蘭對巴勒說：“你在這裏給我築七座壇，爲我預備七隻公牛，七隻公羊。”

拼音版民 23:1 Bā lán duì bā lè shuō, nǐ zài zhèlǐ gei wǒ zhù qī zuò tán, wéi wǒ yùbèi qī zhī gōngniú, qī zhī gōng yáng.

呂振中民 23:1 巴蘭對巴勒說：「你在這裏給我築七座祭壇，在這裏給我豫備七隻公牛、七隻公綿羊。」

新譯本民 23:1 巴蘭對巴勒說：“你要在這裏給我築七座祭壇，給我預備七頭公牛，七隻公綿羊。”

現代譯民 23:1 他對巴勒說：「你要在這裏爲我造七座祭壇，并且給我七頭公牛和七隻公羊。」

當代譯民 23:1 巴蘭對巴勒說：“你在這裏爲我築七座祭壇，預備七頭公牛和七隻公羊吧。”

思高本民 23:1 巴郎對巴拉克說：「請你在這 給我建造七座祭壇，給我準備七頭公牛犢和七隻公綿羊。」

文理本民 23:1 巴蘭謂巴勒曰、爾于此築壇七、備牡牛七、牡綿羊七、

修訂本民 23:1 巴蘭對巴勒說：“你要在這裏爲我築七座壇，又要在這裏爲我預備七頭公牛，七隻公羊。”

"

KJV 英民 23:1 And Balaam said unto Balak, Build me here seven altars, and prepare me here seven oxen and seven rams.

NIV 英民 23:1 Balaam said, "Build me seven altars here, and prepare seven bulls and seven rams for me."

和合本民 23:2 巴勒照巴蘭的話行了。巴勒和巴蘭在每座壇上獻一隻公牛，一隻公羊。

拼音版民 23:2 Bā lè zhào Bā lán de huà xíng le. bā lè hé Bā lán zài měi zuò tán shàng xiàn yī zhī gōngniú, yī zhī gōng yáng.

呂振中民 23:2 巴勒照巴蘭所告訴他的去行；巴勒和巴蘭就在每座祭壇上獻一隻公牛、一隻公綿羊。

新譯本民 23:2 巴勒照著巴蘭吩咐的行了；巴勒和巴蘭在每座祭壇上獻一頭公牛和一隻公綿羊。

現代譯民 23:2 巴勒照著辦了；他和巴蘭在每一座祭壇獻上一頭公牛和一隻公羊。

當代譯民 23:2 于是巴勒就照巴蘭的話做了。他們在每座壇上獻上一頭公牛和一頭公羊，

思高本民 23:2 巴拉克就照巴郎說的做了；巴拉克和巴郎在每座祭壇上奉獻了一頭公牛犢和一隻公綿羊。

文理本民 23:2 巴勒遵言而行、二人在各壇、獻牛一羊一、

修訂本民 23:2 巴勒照巴蘭的話做了。巴勒和巴蘭在每座壇上獻一頭公牛，一隻公羊。

KJV 英民 23:2 And Balak did as Balaam had spoken; and Balak and Balaam offered on every altar a bullock and a ram.

NIV 英民 23:2 Balak did as Balaam said, and the two of them offered a bull and a ram on each altar.

和合本民 23:3 巴蘭對巴勒說：“你站在你的燔祭旁邊，我且往前去，或者耶和華來迎見我，他指示我什麼，我必告訴你。”于是，巴蘭上一淨光的高處，

拼音版民 23:3 B ā lán duì b ā lè shu ō , n ĭ zhàn zài n ĭ de Fánjì pángbi ā n , w ō qiè w ǎ ng qī á n qù , huòzhe Y ē héhuá lái yíngjiàn w ō . tā zh ĭ shì w ō shénme , w ō bì gào su n ĭ . yúshì B ā lán shàng y ī jìng gu ā ng de g ā o ch ū .

呂振中民 23:3 巴蘭對巴勒說：「你站在你的燔祭旁邊，我且往前去；或者永恒主碰巧來迎見我；他指示我什麼，我就告訴你什麼。」于是巴蘭到一個無草木的高處。

新譯本民 23:3 巴蘭對巴勒說：“你要站在你的燔祭旁邊，我要往前去，或者耶和華會來迎見我；他指示我什麼，我必告訴你。”于是巴蘭上了一塊高地。

現代譯民 23:3 巴蘭對巴勒說：「你站在你的燒化祭旁邊；我去看看上主要不要見我。他啓示我甚麼，我一定告訴你。」于是巴蘭單獨上到山頂。

當代譯民 23:3 然後巴蘭就對巴勒說：“你留在燔祭的旁邊，讓我到前面去，也許主會來見我。無論他有甚麼指示，我必定告訴你的。”

思高本民 23:3 然後巴郎對巴拉克說：「你留在你的全燔祭旁，我要前去，或許上主會使我遇見；指示我什麼，我都告訴你。」

文理本民 23:3 巴蘭謂巴勒曰、汝立于燔祭側、我且前往、庶幾耶和華臨我、其所示者、我必告爾、遂陟童山、

修訂本民 23:3 巴蘭對巴勒說：“你站在你的燔祭旁邊，我要往前去，或許耶和華會向我顯現。他指示我什麼事，我必告訴你。”于是巴蘭上到一個光禿的高地。

KJV 英民 23:3 And Balaam said unto Balak, Stand by thy burnt offering, and I will go: peradventure the LORD will come to meet me: and whatsoever he sheweth me I will tell thee. And he went to an high place.

NIV 英民 23:3 Then Balaam said to Balak, "Stay here beside your offering while I go aside. Perhaps the LORD will come to meet with me. Whatever he reveals to me I will tell you." Then he went off to a barren height.

和合本民 23:4 神迎見巴蘭。巴蘭說：“我預備了七座壇，在每座壇上獻了一隻公牛，一隻公羊。”

拼音版民 23:4 Shén yíngjiàn B ā lán . B ā lán shu ō , w ō yùbèi le q ī zuò tǎn , zài měi zuò tǎn shàng xiàn yī zhī gōngniú , yī zhī gōngyáng .

àng xiàn le yī zhī gōngniú, yī zhī gōng yáng.

呂振中民 23:4 神迎見巴蘭；巴蘭對神說：「我已經擺好了七座祭壇，在每座祭壇獻上一隻公牛、一隻公綿羊。」

新譯本民 23:4 神迎見巴蘭；巴蘭對神說：“我已經預備了七座祭壇，在各座祭壇上獻了一頭公牛和一隻公綿羊。”

現代譯民 23:4 神見巴蘭；巴蘭說：「我已經造了七座祭壇，在每座祭壇獻上一頭公牛和一隻公羊。」

當代譯民 23:4 神果然向他顯現，巴蘭對主說：“我已經預備了七座祭壇，又在每座祭壇上獻上了一頭公牛和一頭公羊。”

思高本民 23:4 他就上了一座荒丘。天主遇到了巴郎，巴郎遂對天主說：「我建造了七座祭壇，在每座祭壇上，奉獻了頭公牛犢和一隻公綿羊。」

文理本民 23:4 神臨巴蘭、巴蘭曰、我備七壇、各獻牛一羊一、

修訂本民 23:4 神向巴蘭顯現。巴蘭對他說：“我預備了七座壇，在每座壇上獻了一頭公牛，一隻公羊。”

KJV 英民 23:4 And God met Balaam: and he said unto him, I have prepared seven altars, and I have offered upon every altar a bullock and a ram.

NIV 英民 23:4 God met with him, and Balaam said, "I have prepared seven altars, and on each altar I have offered a bull and a ram."

和合本民 23:5 耶和華將話傳給巴蘭，又說：“你回到巴勒那裏，要如此如此說。”

拼音版民 23:5 Yē hé huá jiāng huà chuán gei Bā lán, yòu shuō, nǐ huí dào bā lè nǎlǐ, yào rú cǐ rú cǐ shuō.

呂振中民 23:5 永恒主將話語放在巴蘭口中，又說：「你回到巴勒那裏、要這樣這樣說。」

新譯本民 23:5 耶和華把話傳給巴蘭，又說：“你要回到巴勒那裏去，要這樣這樣說。”

現代譯民 23:5 上主告訴巴蘭該說的話，然後叫他回巴勒那裏去，把上主的信息轉告他。

當代譯民 23:5 主將自己的話傳給巴蘭，命令他回去向巴勒傳達。

思高本民 23:5 上主遂把巴郎要說的話放在他口中，然後對他說：「你回到巴拉克那裏就這樣說。」

文理本民 23:5 耶和華以言授巴蘭曰、返見巴勒、以此言告之、

修訂本民 23:5 耶和華把話放在巴蘭口中，說：“你回到巴勒那裏，要這樣說。”

KJV 英民 23:5 And the LORD put a word in Balaam's mouth, and said, Return unto Balak, and thus thou shalt speak.

NIV 英民 23:5 The LORD put a message in Balaam's mouth and said, "Go back to Balak and give him this message."

和合本民 23:6 他就回到巴勒那裏，見他同摩押的使臣都站在燔祭旁邊。

拼音版民 23:6 T ā jiù huí dào b ā lè nàlǐ, jiàn t ā tóng Móy ē de sh ĭ chén d ō u zhàn zài Fánj ì pánɡbi ā n.

呂振中民 23:6 他回到巴勒那裏，見巴勒正在他的燔祭旁邊立著，他和摩押的首領們站立著。

新譯本民 23:6 他就回到巴勒那裏，見他和摩押所有的領袖都站在燔祭旁邊。

現代譯民 23:6 巴蘭回去，發現巴勒跟所有摩押的首領還站在燒化祭旁邊。

當代譯民 23:6 于是，巴蘭回到巴勒那裏去，看見他和摩押的使者都站在燔祭的旁邊。

思高本民 23:6 他回到巴拉克那裏，看見他和摩阿布所有的縉紳，仍站在全燔祭旁；

文理本民 23:6 巴蘭返、見巴勒與摩押使臣、立于燔祭側、

修訂本民 23:6 他就回到巴勒那裏，看哪，巴勒和摩押的眾官員站在燔祭旁邊。

KJV 英民 23:6 And he returned unto him, and, lo, he stood by his burnt sacrifice, he, and all the princes of Moab.

NIV 英民 23:6 So he went back to him and found him standing beside his offering, with all the princes of Moab.

和合本民 23:7 巴蘭便題起詩歌說：“巴勒引我出亞蘭；摩押王引我出東山，說：‘來啊，為我咒詛雅各；來啊，怒罵以色列。’”

拼音版民 23:7 B ā lán biàn tí q ĭ sh ĭ g ē shu ō, b ā lè y ĭ n w ō ch ū Yǎ lán, Móy ē wáng y ĭ n w ō ch ū d ō ng sh ā n, shu ō, lái a, wéi w ō zhòuz ū Yǎ gè. lái a, nù mǎ Y ĭ sèliè.

呂振中民 23:7 巴蘭便發表言論歌來、說：「巴勒領導我出亞蘭，摩押王領導我出東山，說：『來阿，為我咒詛雅各；來阿，怒罵以色列吧！』」

新譯本民 23:7 巴蘭就作歌，說：“巴勒把我從亞蘭領出來，摩押王引我出東山，說：‘來吧，為我咒罵雅各，來啊，咒罵以色列。’”

現代譯民 23:7 巴蘭就說出預言：摩押王巴勒領我出敘利亞，領我出東邊的山脉。他說：來啊，為我咒詛雅各；來啊，為我咒嚶以色列。

當代譯民 23:7 巴蘭以詩歌作預言，說：“巴勒引我出亞蘭，摩押王請我出東山：‘來咒詛雅各，來指摘以色列吧！’”

思高本民 23:7 于是吟詩說：「巴拉克將我由阿蘭召來，摩阿布王叫我由東方的山嶺前來：你來替我咒罵雅各伯，你來詛咒以色列！」

文理本民 23:7 乃作歌曰、巴勒招我于亞蘭、摩押王導我于東岳、曰來、為我詛雅各、詈以色列、

修訂本民 23:7 巴蘭唱起詩歌說：“巴勒領我出亞蘭，摩押王領我出東方的山脉：‘來啊，為我詛咒雅各；來啊，怒罵以色列。’”

KJV 英民 23:7 And he took up his parable, and said, Balak the king of Moab hath brought me from Aram, out of the mountains of the east, saying, Come, curse me Jacob, and come, defy Israel.

NIV 英民 23:7 Then Balaam uttered his oracle: "Balak brought me from Aram, the king of Moab from the eastern mountains. 'Come,' he said, 'curse Jacob for me; come, denounce Israel.'

和合本民 23:8 神沒有咒詛的，我焉能咒詛？耶和華沒有怒罵的，我焉能怒罵？

拼音版民 23:8 Shén méiyǒu zhòuzǔ de, wǒ yān néng zhòuzǔ, Yē héhuá méiyǒu nù mǎ de, wǒ yān néng nù mǎ,

呂振中民 23:8 神沒有咒詛的、我哪能咒詛呢？永恒主沒有怒罵的、我哪能怒罵呢？

新譯本民 23:8 神沒有咒詛的，我怎能咒詛呢？耶和華沒有咒罵的，我怎能咒罵呢？

現代譯民 23:8 神沒有咒詛的，我怎能咒詛？上主沒有咒嘍的，我怎能咒嘍？

當代譯民 23:8 神沒有咒詛的，我怎能咒詛呢？主沒有指責的，我怎能指責呢？

思高本民 23:8 我豈能咒罵天主所不咒罵的？我豈能詛咒上主所不詛咒的？

文理本民 23:8 神未詛者、我焉能詛之、耶和華未詈者、我焉能詈之、

修訂本民 23:8 神沒有詛咒的，我焉能詛咒？耶和華沒有怒罵的，我豈能怒罵？

KJV 英民 23:8 How shall I curse, whom God hath not cursed? or how shall I defy, whom the LORD hath not defied?

NIV 英民 23:8 How can I curse those whom God has not cursed? How can I denounce those whom the LORD has not denounced?

和合本民 23:9 我從高峰看他，從小山望他。這是獨居的民，不列在萬民中。

拼音版民 23:9 Wǒ cóng gāo fēng kàn tā, cóng xiǎo shān wàng tā. zhè shì dú jū de mǐn, bú liè zài wàn mǐn zhōng.

呂振中民 23:9 我從巒頂看他，從山上望他；阿，這是一族獨居之民、不自數列于萬國中的！

新譯本民 23:9 我從高峰觀看他們，從山上眺望他們；這是獨居的民族，不列在萬國之中。

現代譯民 23:9 我從高山看得到他們；我從山丘望得見他們。他們是一個與眾不同的國家；他們比別的国家更蒙福。

當代譯民 23:9 我從峰頂觀看，我在山丘眺望，這是個獨居的民族，決不與萬民并列。

思高本民 23:9 我由 峰向他們觀看，我由高丘向他們眺望：這是一獨居，而不應與眾民同列的民族。

文理本民 23:9 我自山岩而視之、我自陵巔而望之、斯族乃獨居、不列于萬國、

修訂本民 23:9 我從磐石的巔峰看到他，我從山丘望見他。看哪，這是獨居的民，不算在列國中。

KJV 英民 23:9 For from the top of the rocks I see him, and from the hills I behold him: lo, the people shall dwell alone, and shall not be reckoned among the nations.

NIV 英民 23:9 From the rocky peaks I see them, from the heights I view them. I see a people who live apart and do not consider themselves one of the nations.

和合本民 23:10 誰能數點雅各的塵土？誰能計算以色列的四分之一？我願如義人之死而死，我願如義人之終而終。”

拼音版民 23:10 Shuí néng shǔ diǎn Yǎgè de chén tǔ, shuí néng jìsuàn Yǐsèliè de sì fēn yī yī, wǒ yuàn rú yì rén zhī sǐ ér sǐ. wǒ yuàn rú yì rén zhī zhōng ér zhōng.

呂振中民 23:10 誰能數點雅各的塵土？誰能計算以色列之人烟（同詞：四分之一）呢？我願如正直人之死而死；願我之終如正直人之終。」

新譯本民 23:10 誰能數算雅各的灰塵？誰能計算以色列的四分之一呢？願我的死像正直人的死，願我之終如正直人之終。”

現代譯民 23:10 以色列的後代多如塵土；他們多得無法數算。讓我像神的子民那樣終結一生；我願像義人那樣平安去世。

當代譯民 23:10 雅各子孫的數目多得像塵土一樣，就是以色列部分的人數，又有誰可以數得出來呢？讓我像義人一樣死去，讓我的結局像義人的一樣。”

思高本民 23:10 誰能盡數雅各伯的塵埃，誰能算清以色列的塵沙？惟願我的死有如義人的死，我的結局相似他的結局。」

文理本民 23:10 雅各之塵、孰能核之、以色列族四分之一、孰能計之、善人之死、我願如之、義者之終、我願似之、

修訂本民 23:10 誰能數點雅各的塵土？誰能計算以色列的塵沙？我願如正直人之死而死；我願如正直人之終而終。”

KJV 英民 23:10 Who can count the dust of Jacob, and the number of the fourth part of Israel? Let me die the death of the righteous, and let my last end be like his!

NIV 英民 23:10 Who can count the dust of Jacob or number the fourth part of Israel? Let me die the death of the righteous, and may my end be like theirs!"

和合本民 23:11 巴勒對巴蘭說：“你向我作的是什麼事呢？我領你來咒詛我的仇敵，不料，你竟為他們祝福。”

拼音版民 23:11 Bā lè duì Bā lán shuō, nǐ xiàng wǒ zuò de shì shénme shì ne, wǒ lǐng nǐ lái zhòuzǔ wǒ de chóudǐ, búliào, nǐ jìng wéi tā men zhùfú.

呂振中民 23:11 巴勒對巴蘭說：「你待我的是怎麼回事呢？我領你來咒詛我的仇敵；你看，你竟全給他們祝福了！」

新譯本民 23:11 巴勒對巴蘭說：“你向我作的是什麼事呢？我領你來咒詛我的仇敵，你反倒給他們祝福。”

現代譯民 23:11 巴勒對巴蘭說：「你對我做的是甚麼？我要你到這裏來咒詛我的敵人，你竟祝福了他們。」

當代譯民 23:11 巴勒對巴蘭說：“你在幹甚麼啊？我請你來咒詛我的敵人，你却竟然祝福他們！”

思高本民 23:11 巴拉克對巴郎說：「你對我做的是什麼事？我叫你來是為咒罵我的仇敵，你反而祝福！」

文理本民 23:11 巴勒謂巴蘭曰、爾于我何為、我召爾詛敵、爾竟祝之、

修訂本民 23:11 巴勒對巴蘭說：“你向我做的是什麼呢？我帶你來詛咒我的仇敵，看哪，你竟為他們祝福。”

KJV 英民 23:11 And Balak said unto Balaam, What hast thou done unto me? I took thee to curse mine enemies, and, behold, thou hast blessed them altogether.

NIV 英民 23:11 Balak said to Balaam, "What have you done to me? I brought you to curse my enemies, but you have done nothing but bless them!"

和合本民 23:12 他回答說：“耶和華傳給我的話，我能不謹慎傳說嗎？”

拼音版民 23:12 Tā huídá shuō, Yē héhuá chuán gei wǒ de huà, wǒ néng bú jǐnshèn chuánshuō ma,

呂振中民 23:12 巴蘭回答說：「永恒主放在我口中的話、我能不謹慎說麼？」

新譯本民 23:12 巴蘭回答，說：“耶和華傳給我的話，我怎能不謹慎說呢？”

現代譯民 23:12 巴蘭說：「我只能說上主要我說的話。」

當代譯民 23:12 巴蘭回答說：“主既然把那些話傳給我，我又怎能不小心說出來呢？”

思高本民 23:12 他回答說：「我豈不該謹慎說出上主叫我說的話嗎？」

文理本民 23:12 對曰、耶和華授我之言、我不慎述之乎、

修訂本民 23:12 他回答說：“耶和華放在我口中的話，我豈能不謹慎地說呢？”

KJV 英民 23:12 And he answered and said, Must I not take heed to speak that which the LORD hath put in my mouth?

NIV 英民 23:12 He answered, "Must I not speak what the LORD puts in my mouth?"

和合本民 23:13 巴勒說：“求你同我往別處去，在那裏可以看見他們，你不能全看見，只能看見他們邊界上的人，在那裏要為我咒詛他們。”

拼音版民 23:13 Bā lè shuō, qiú nǐ tóng wǒ wǎng bié chū qù, zài nàlǐ keyǐ kànjian tāmen. nǐ bùnéng quán kànjian, zhǐ néng kànjian tāmen biānjiè shàng de rén. zài nàlǐ yào wǒ zhòuzǔ tāmen.

呂振中民 23:13 巴勒對巴蘭說：「請同我到別處去、從那裏你可以看見他們、〔不過你只能看見他的一角落，却不能看見他的全部〕從那裏請為我咒詛他們。」

新譯本民 23:13 巴勒對巴蘭說：“請你與我到另一個地方去，從那裏你可以看見他們；不過你不能看見他們全部，只能看見他們邊界的一部分；在那裏你要為我咒詛他們。”

現代譯民 23:13 巴勒對巴蘭說：「你跟我到另外一個地方去，從那裏你只能看到一部份以色列人。請你在那裏為我咒詛他們。」

當代譯民 23:13 巴勒說：“請你跟我到另一處地方去，在那裏你不能看到全部的以色列人，你只能看見他們大隊盡頭的小部分人，你要替我咒罵他們。”

思高本民 23:13 巴拉克對他說：「你同我到另一地方去，從那裏可看到他們；這 只看到一部分，不能看到全部；從那裏替我咒罵他們。」

文理本民 23:13 巴勒曰、請偕我之他、而瞻望之、勿觀其全營、只窺其一隅、為我詛之、

修訂本民 23:13 巴勒對他說：“請你跟我到別的地方，在那裏可以看見他們。你只能看見他們的一部分，却不能看見全部。請你在那裏為我詛咒他們。”

KJV 英民 23:13 And Balak said unto him, Come, I pray thee, with me unto another place, from whence thou mayest see them: thou shalt see but the utmost part of them, and shalt not see them all: and curse me them from thence.

NIV 英民 23:13 Then Balak said to him, "Come with me to another place where you can see them; you will see only a part but not all of them. And from there, curse them for me."

和合本民 23:14 于是領巴蘭到了瑣腓田，上了毗斯迦山頂，築了七座壇，每座壇上獻一隻公牛，一隻公羊。

拼音版民 23:14 Yúshì lǐng Bālán dào le suǒ fēi tián, shàng le Písījiā shāndǐng, zhù le qī zuò tǎn. měi zuò tǎn shàng xiàn yī zhī gōngniú, yī zhī gōng yáng.

呂振中民 23:14 巴勒就領巴蘭到了瑣腓田地（或譯：守望地），上了毗斯迦山頂，築了七座祭壇，在每座祭壇獻上一隻公牛、一隻公綿羊。

新譯本民 23:14 于是巴勒帶巴蘭到了瑣腓田，上了毗斯迦山頂，築了七座祭壇，在每座祭壇上獻了一頭公牛和一隻公綿羊。

現代譯民 23:14 他帶巴蘭到比斯迦山山頂的瑣腓田，在那裏也造了七座祭壇，在每座祭壇獻上一頭公牛和一隻公羊。

當代譯民 23:14 于是，他便領巴蘭到瑣腓田去，上了毗斯迦山頂；在那裏築了七座祭壇，每座壇上都獻了一頭公牛和一隻公羊。

思高本民 23:14 于是領他到了丕斯加山頂上的瞭望台。在那裏建造了七座祭壇，在每座祭壇上，奉獻了一頭公牛犢和一隻公綿羊。

文理本民 23:14 乃導至瑣腓野毗斯迦山巔、爰築七壇、各獻牛一羊一、

修訂本民 23:14 于是巴勒領巴蘭到了瑣腓的田野，上了毗斯迦山頂 t，築了七座壇，在每座壇上獻一頭公牛，一隻公羊。

KJV 英民 23:14 And he brought him into the field of Zophim, to the top of Pisgah, and built seven altars, and offered a bullock and a ram on every altar.

NIV 英民 23:14 So he took him to the field of Zophim on the top of Pisgah, and there he built seven altars and offered a bull and a ram on each altar.

和合本民 23:15 巴蘭對巴勒說：“你站在這燔祭旁邊，等我往那邊去迎見耶和華。”

拼音版民 23:15 B ā lán duì b ā lè shu ō , n ĭ zhàn zài zhè Fánjì pángbi ā n , deng w ō w ā ng n à bi ā n qù yíngjiàn Y ē héhuá .

呂振中民 23:15 巴蘭對巴勒說：「你站在你的燔祭旁這裏，我、我往那裏去迎見永恒主。」

新譯本民 23:15 巴蘭對巴勒說：“你要在這裏站在你的燔祭旁邊，等我到那邊去迎見耶和華。”

現代譯民 23:15 巴蘭對巴勒說：「你站在你的燒化祭旁邊，我到那邊去迎見神。」

當代譯民 23:15 巴蘭對巴勒說：“你留在這些燔祭旁邊，等我到那邊去見主。”

思高本民 23:15 巴郎對巴拉克說：「你在這，站在你的全燔祭旁，我到那裏去會見上主。」

文理本民 23:15 謂巴蘭曰、汝立于燔祭側、我往于彼、以覲耶和華、

修訂本民 23:15 巴蘭對巴勒說：“你站在你的燔祭旁邊，我要到那邊去看看。”

KJV 英民 23:15 And he said unto Balak, Stand here by thy burnt offering, while I meet the LORD yonder.

NIV 英民 23:15 Balaam said to Balak, "Stay here beside your offering while I meet with him over there."

和合本民 23:16 耶和華臨到巴蘭那裏，將話傳給他，又說：“你回到巴勒那裏，要如此如此說。”

拼音版民 23:16 Y ē héhuá lín dào B ā lán nà li , jì ā ng huá chuán gei t ā . yòu shu ō , n ĭ huí dào b ā lè nà li , yào rú c ĭ rú c ĭ shu ō .

呂振中民 23:16 永恒主迎見了巴蘭，將話語放在他口中，說：「你回到巴勒那裏、要這樣這樣說。」

新譯本民 23:16 耶和華見了巴蘭，把話傳給他，說：“你回到巴勒那裏去，要這樣這樣說。”

現代譯民 23:16 上主見巴蘭，告訴他該說的話，然後叫他回巴勒那裏去，把上主的信息轉告他。

當代譯民 23:16 主又向巴蘭顯現，把話傳給他，叫他向巴勒傳達。

思高本民 23:16 上主就顯現給巴郎，把 要說的話放在他口內，然後說：「你回巴拉克那裏，就這樣說。」

文理本民 23:16 耶和華臨巴蘭、以言授之曰、返見巴勒、以此言告之、

修訂本民 23:16 耶和華向巴蘭顯現，把話放在他口中，說：“你回到巴勒那裏，要這樣說。”

KJV 英民 23:16 And the LORD met Balaam, and put a word in his mouth, and said, Go again unto Balak, and say thus.

NIV 英民 23:16 The LORD met with Balaam and put a message in his mouth and said, "Go back to Balak and give him this message."

和合本民 23:17 他就回到巴勒那裏，見他站在燔祭旁邊，摩押的使臣也和他在一處。巴勒問他說：“耶和華說了什麼話呢？”

拼音版民 23:17 Tā jiù huí dào bā lè nàlǐ, jiàn tā zhàn zài fánjì pángbiān. Móyē de shǐchén yě hé tā zài yì chǔ. bā lè wèn tā shuō, Yē hé huá shuō le shénme huà ne,

呂振中民 23:17 巴蘭來到巴勒那裏，見他立在他的燔祭旁邊；摩押的首領們和他一同站立著。巴勒問巴蘭說：「永恒主說了什麼話呢？」

新譯本民 23:17 巴蘭回到巴勒那裏，見他站在自己的燔祭旁邊，摩押的領袖也與他在那裏。巴勒問巴蘭：“耶和華說了什麼話呢？”

現代譯民 23:17 巴蘭回去，發現巴勒跟摩押的首領們還站在燒化祭旁邊。巴勒問他上主說了甚麼話，

當代譯民 23:17 他就回到巴勒那裏，看見他和摩押的使者都站在燔祭旁邊，巴勒就問他主說了些甚麼。

思高本民 23:17 他來到巴拉克那裏，看見他還站在全燔祭旁，摩阿布的縉紳仍同他在一起；巴拉克便問他說：「上主說了什麼？」

文理本民 23:17 至則見巴勒與摩押使臣、立于燔祭側、巴勒問曰、耶和華語爾何詞、

修訂本民 23:17 他回到巴勒那裏，看哪，巴勒站在燔祭旁邊，摩押的官員也和他在一起。巴勒對他說：“耶和華說了什麼呢？”

KJV 英民 23:17 And when he came to him, behold, he stood by his burnt offering, and the princes of Moab with him. And Balak said unto him, What hath the LORD spoken?

NIV 英民 23:17 So he went to him and found him standing beside his offering, with the princes of Moab. Balak asked him, "What did the LORD say?"

和合本民 23:18 巴蘭就題詩歌說：“巴勒，你起來聽；西撥的兒子，你聽我言。

拼音版民 23:18 Bā lán jiù tí shī gē shuō, bā lè, nǐ qǐ lái tīng. xī bō de érzi, nǐ tīng wǒ yán.

呂振中民 23:18 巴蘭便發表言論歌來、說：「巴勒阿，提起神來聽吧；西撥的兒子阿，側耳聽我吧：

新譯本民 23:18 巴蘭作歌，說：“巴勒啊，要起來聽；西撥的兒子啊，側耳聽我。

現代譯民 23:18 巴蘭就說出以下的預言：來啊，西撥的兒子巴勒；你來聽我要說的話。

當代譯民 23:18 巴蘭用詩歌作預言，說：“巴勒，你來聽啊！西撥的兒子，你要聽我的話：

思高本民 23:18 他于是吟詩說：「巴拉克起來靜聽！漆頗爾的兒子，傾耳聽我！

文理本民 23:18 巴蘭作歌曰、巴勒其起以聽、西撥子聽我言、

修訂本民 23:18 巴蘭唱起詩歌說：「巴勒啊，起來，聽；西撥的兒子啊，側耳聽我。」

KJV 英民 23:18 And he took up his parable, and said, Rise up, Balak, and hear; hearken unto me, thou son of Zippor:

NIV 英民 23:18 Then he uttered his oracle: "Arise, Balak, and listen; hear me, son of Zippor.

和合本民 23:19 神非人，必不致說謊；也非人子，必不致後悔。他說話豈不照著行呢？他發言豈不要成就呢？

拼音版民 23:19 Shén fēi rén, bì bú zhì shuō huǎng, yě fēi rén zǐ, bì bú zhì hòuhuǐ. tā shuō huà qǐ bù zhào zhe xíng ne, tā fā yán qǐ bù yào chéngjiù ne,

呂振中民 23:19 神不是人、以致能撒謊，也不是人類、以致能後悔：他說話、哪不照著行呢？他發言、那不能成就呢？

新譯本民 23:19 神不是人，必不致說謊，也不是人子，必不致後悔。他說話，怎能不作？他發言，怎能不作成？

現代譯民 23:19 神跟人不一樣，他不撒謊；他不像凡人；他不改變主意。他答應的話，一定辦到；他一發言，事就成了。

當代譯民 23:19 神不會像人一樣說謊，也不會像人一樣悔恨自己的作為。他說了的哪有不行出來的呢？他答應過的又怎會落空呢？

思高本民 23:19 天主不像人能食言，不像人子能返悔。說了豈能不行？

文理本民 23:19 神非人、致誑于言、亦非人子、致回厥意、既有言、詎不行之、既出辭、詎不踐之、

修訂本民 23:19 神非人，必不致說謊，也非人子，必不致後悔。他說了豈不照著做呢？他發了言豈不實現呢？

KJV 英民 23:19 God is not a man, that he should lie; neither the son of man, that he should repent: hath he said, and shall he not do it? or hath he spoken, and shall he not make it good?

NIV 英民 23:19 God is not a man, that he should lie, nor a son of man, that he should change his mind. Does he speak and then not act? Does he promise and not fulfill?

和合本民 23:20 我奉命祝福，神也曾賜福，此事我不能翻轉。

拼音版民 23:20 Wǒ fèng méng zhùfú. shén yě céng cì fú, cǐ shì wǒ bùnéng fān zhuǎn.

呂振中民 23:20 看哪，我奉命來祝福；神既祝福，我不能收回。

新譯本民 23:20 我奉命來祝福；神要賜福，我不能改變。

現代譯民 23:20 我奉命祝福；神的恩賜，我不能推翻。

當代譯民 23:20 我奉命祝福，他所賜福的，我不能撤銷。

思高本民 23:20 我受命是為祝福，我不能變更。

文理本民 23:20 我受命以祝嘏、神祝之、我難反之、

修訂本民 23:20 看哪，我奉命祝福；神賜福，我不能扭轉。

KJV 英民 23:20 Behold, I have received commandment to bless: and he hath blessed; and I cannot reverse it.

NIV 英民 23:20 I have received a command to bless; he has blessed, and I cannot change it.

和合本民 23:21 他未見雅各中有罪孽；也未見以色列中有奸惡。耶和華他的神和他同在，有歡呼王的聲音在他們中間。

拼音版民 23:21 Tā wèi jiàn Yǎ gè zhōng yǒu zuìniè, yē wèi jiàn Yǐ sèliè zhōng yǒu jī ān è. Yē hé huá tā de shén hé tā tóng zài. yē hé huá tā de shén yǐ n zài tā men zhōng jī ān.

呂振中民 23:21 在雅各中人不見有禍，在以色列中人也沒看見患難：永恒主他的神與他同在，有向王歡呼的聲音在他們中間。

新譯本民 23:21 在雅各中不見罪孽，在以色列中也不見患難；耶和華他們的神與他們同在，有君王歡呼的聲音在他們中間。

現代譯民 23:21 我預知以色列的將來，沒有災難，沒有禍害。上主—他們的神跟他們同在；他們擁戴上主作他們的王。

當代譯民 23:21 他觀察雅各中沒有罪孽，也沒有看見以色列中有邪惡。耶和華神和他們在一起，他們經常發出對君王的歡呼。

思高本民 23:21 在雅各伯中不見罪惡，在以色列中不睹災禍；上主他們的天主與他們同在，歡呼君王之聲，常在他們中間。

文理本民 23:21 神未見雅各家有愆尤、以色列有乖謬、彼之神耶和華與之偕、其中有歡然呼王之聲焉、

修訂本民 23:21 他未見雅各中有災難 t，也未見以色列中有禍患 t。耶和華—他的神和他同在；在他中間有歡呼王的聲音。

KJV 英民 23:21 He hath not beheld iniquity in Jacob, neither hath he seen perverseness in Israel: the LORD his God is with him, and the shout of a king is among them.

NIV 英民 23:21 "No misfortune is seen in Jacob, no misery observed in Israel. The LORD their God is with them; the shout of the King is among them.

和合本民 23:22 神領他們出埃及，他們似乎有野牛之力。

拼音版民 23:22 Shén lǐng tā men chū Àijí. tā men sìhu yǒu yē niú zhī lì.

呂振中民 23:22 領他們出埃及的神有像野牛高舉的角。

新譯本民 23:22 領他們出埃及的神，對他們有如野牛的角。

現代譯民 23:22 神領他們出埃及；他像野牛一樣為他們打仗。

當代譯民 23:22 神領他們出埃及，用強大的力量支持他們，

思高本民 23:22 領他們由埃及出來的天主，為他們有如野牛的角。

文理本民 23:22 神導之出埃及、有力可擬于兕、

修訂本民 23:22 神領他們出埃及，為以色列有如野牛的角。

KJV 英民 23:22 God brought them out of Egypt; he hath as it were the strength of an unicorn.

NIV 英民 23:22 God brought them out of Egypt; they have the strength of a wild ox.

和合本民 23:23 斷沒有法術可以害雅各；也沒有占卜可以害以色列。現在必有人論及雅各，就是論及以色列說：‘神為他行了何等的大事！’

拼音版民 23:23 Duàn méiyǒu fǎshù keyǐ haì Yǎgè, yeméiyǒu zhānbo keyǐ haì Yǐsèliè. xiànzài bì yǒu rén lún jí Yǎgè, jiù shì lún jí Yǐsèliè shuō, shén wèi tā xíng le hédeng de dàshì.

呂振中民 23:23 在雅各中沒有觀兆頭，在以色列中並沒有占卜；到時對雅各和以色列總有話說：『神為他行了何等大的事！』

新譯本民 23:23 在雅各中沒有觀兆的，在以色列中也沒有占卜；到了適當的時候，必有話對雅各和以色列說：‘神為他們行了何等的大事！’

現代譯民 23:23 任何法術都不能加害雅各；沒有占卜能加害以色列。現在，人要談論以色列，說：看哪，神成就了偉大的事！

當代譯民 23:23 沒有對雅各不利的徵兆，也沒有巫術可以傷害以色列。時候到了，就有人談及雅各和以色列，說：‘神為他們作的是多麼偉大啊！’

思高本民 23:23 其實雅各伯不需要巫術，以色列不需要占卜；時候一到，自會啓示與雅各伯和以色列：天主要做什麼。

文理本民 23:23 無術數以害雅各家、無蔔筮以攻以色列、于斯時也、人論雅各以色列雲、神待之、何其奇歟、

修訂本民 23:23 絕沒有法術可以傷雅各，沒有占卜可以害以色列。現在，人論及雅各，論及以色列必說：‘神成就了何等的事啊！’

KJV 英民 23:23 Surely there is no enchantment against Jacob, neither is there any divination against Israel: according to this time it shall be said of Jacob and of Israel, What hath God wrought!

NIV 英民 23:23 There is no sorcery against Jacob, no divination against Israel. It will now be said of Jacob and of Israel, 'See what God has done!'

和合本民 23:24 這民起來仿佛母獅，挺身好像公獅，未曾吃野食，未曾喝被傷者之血，决不躺臥。”

拼音版民 23:24 Zhè mǐn qǐ lai, fǎngfú mǔ shī, tǐng shēn, hǎoxiàng gōng shī, wèicéng chī yeshí, wèicéng hē beishāng zhè zhī xuè, jué bú tǎng wò.

呂振中民 23:24 看哪，這族起來、仿佛母獅，他挺著身好像公獅；未曾吃所抓撕的，未曾喝被刺死者的血，他是决不躺著的。」

新譯本民 23:24 這民族起來有如母獅，挺身好像公獅；不吃下獵物，不喝被殺的人的血，决不臥下。”

現代譯民 23:24 以色列像強悍的獅子；它不吞食獵物，不喝所殺之物的血，它絕不罷休。

當代譯民 23:24 看哪，這民族仿佛母獅一般興起，又像雄獅挺身，沒有吞噬獵物、沒有喝盡被殺者的血以前，决不躺下。”

思高本民 23:24 這民族起來有如母獅，挺身像雄獅，不吞下獵物；不喝被殺的血，决不臥下。」

文理本民 23:24 斯民之興也如牝獅、其動也如牡獅、未食被攫之物、不飲見殺之血、則不偃臥、○

修訂本民 23:24 看哪，這百姓興起如母獅，挺身像公獅，未曾吃獵物，未曾喝被殺者的血，絕不躺臥。”

KJV 英民 23:24 Behold, the people shall rise up as a great lion, and lift up himself as a young lion: he shall not lie down until he eat of the prey, and drink the blood of the slain.

NIV 英民 23:24 The people rise like a lioness; they rouse themselves like a lion that does not rest till he devours his prey and drinks the blood of his victims."

和合本民 23:25 巴勒對巴蘭說：“你一點不要咒詛他們，也不要為他們祝福。”

拼音版民 23:25 Bā lè duì Bā lán shuō, nǐ yídiǎn búyào zhòuzǔ tā men, yě búyào wéi tā men zhùfú.

呂振中民 23:25 巴勒對巴蘭說：「那你一點也不要咒詛他們、一點也不要給他們祝福好啦。」

新譯本民 23:25 巴勒對巴蘭說：“你一點不要咒詛他們，也不要祝福他們。”

現代譯民 23:25 巴勒對巴蘭說：「你不咒詛以色列人，但至少不該祝福他們呀！」

當代譯民 23:25 巴勒對巴蘭說：“你就是不咒詛他們，也不要為他們祝福啊！”

思高本民 23:25 巴拉克對巴郎說：「你不咒罵他們，但也不該祝福啊！」

文理本民 23:25 巴勒謂巴蘭曰、爾勿詛之、亦勿祝之、

修訂本民 23:25 巴勒對巴蘭說：“你一點也不要詛咒他們，一點也不要為他們祝福！”

KJV 英民 23:25 And Balak said unto Balaam, Neither curse them at all, nor bless them at all.

NIV 英民 23:25 Then Balak said to Balaam, "Neither curse them at all nor bless them at all!"

和合本民 23:26 巴蘭回答巴勒說：“我豈不是告訴你說：凡耶和華所說的，我必須遵行嗎？”

拼音版民 23:26 Bā lán huídá bā lè shuō, wǒ qǐ bù shì gàosu nǐ shuō fán Yē héhuá suǒ shuō de, wǒ bìxū zūnxíng ma,

呂振中民 23:26 巴蘭回答巴勒說：「我不是告訴過你說：『永恒主吩咐我什麼、我總要行什麼』麼？」

新譯本民 23:26 巴蘭回答巴勒說：“我不是告訴過你說：‘耶和華吩咐我的，我都必要遵行’嗎？”

現代譯民 23:26 巴蘭回答：“我不是告訴過你，我必須照著上主所說的話做嗎？”

當代譯民 23:26 巴蘭回答說：“我不是曾經說過嗎？主所說的，我是必須照辦的。”

思高本民 23:26 巴郎回答巴拉克說：「我不是對你說過：我應做上主所吩咐的一切嗎？」

文理本民 23:26 巴蘭對曰、我豈不語汝、耶和華所諭、我必遵循、

修訂本民 23:26 巴蘭回答巴勒說：“我不是告訴過你：‘凡耶和華所說的，我必須遵行’嗎？”

KJV 英民 23:26 But Balaam answered and said unto Balak, Told not I thee, saying, All that the LORD speaketh, that I must do?

NIV 英民 23:26 Balaam answered, "Did I not tell you I must do whatever the LORD says?"

和合本民 23:27 巴勒對巴蘭說：“來吧，我領你往別處去，或者 神喜歡你在那裏為我咒詛他們。”

拼音版民 23:27 Bā lè duì Bā lán shuō, lái bā, wǒ lǐng nǐ wǎng bié chù qù, huòzhe shén xǐ huan nǐ zài nàlǐ wéi wǒ zhòuzǔ tā men.

呂振中民 23:27 巴勒對巴蘭說：「來吧，我領你到別處去，或者神喜歡你從那裏為我咒詛他們。」

新譯本民 23:27 巴勒對巴蘭說：“你來，我領你到另一個地方去，或者 神喜歡你，你就可以在那裏為我咒詛他們。”

現代譯民 23:27 巴勒說：「跟我來，我要帶你到另外一個地方。也許神會讓你在那裏為我咒詛他們。」

當代譯民 23:27 巴勒對巴蘭說：“來吧，我帶你到另一個地方去，也許神會同意你在那裏為我咒詛他們呢。”

思高本民 23:27 巴拉克對巴郎說：「來，我領你到另一個地方去，或者天主喜歡你在那裏替我咒罵他們。」

文理本民 23:27 巴勒曰、爾來、我將引爾之他、庶幾神使爾于彼、為我詛之、

修訂本民 23:27 巴勒對巴蘭說：“來，我領你到別的地方，或許神喜歡你在那裏為我詛咒他們。”

KJV 英民 23:27 And Balak said unto Balaam, Come, I pray thee, I will bring thee unto another place; peradventure it will please God that thou mayest curse me them from thence.

NIV 英民 23:27 Then Balak said to Balaam, "Come, let me take you to another place. Perhaps it will please God to let you curse them for me from there."

和合本民 23:28 巴勒就領巴蘭到那下望曠野的毗珥山頂上。

拼音版民 23:28 B ā l è jiù l ǐ ng B ā lán dào nà xià wàng kuàngye de p í Er sh ā nd ǐ ng shàng.

呂振中民 23:28 巴勒就領巴蘭到毗珥山頂上、那裏能够眺望耶示門荒野。

新譯本民 23:28 于是，巴勒領巴蘭到了俯視曠野的毗珥山頂去。

現代譯民 23:28 于是他帶巴蘭到那可瞭望曠野的毗珥山山頂。

當代譯民 23:28 巴勒領著巴蘭來到俯瞰荒野的毗珥山頂。

思高本民 23:28 巴拉克于是領巴郎到俯視曠野的培敖爾山頂。

文理本民 23:28 遂引至毗珥山巔、與野相望之處、

修訂本民 23:28 巴勒就領巴蘭到那可瞭望曠野的毗珥山頂。

KJV 英民 23:28 And Balak brought Balaam unto the top of Peor, that looketh toward Jeshimon.

NIV 英民 23:28 And Balak took Balaam to the top of Peor, overlooking the wasteland.

和合本民 23:29 巴蘭對巴勒說：“你在這裏爲我築七座壇，又在這裏爲我預備七隻公牛，七隻公羊。”

拼音版民 23:29 B ā lán duì b ā l è shu ō , n ǐ zài zhè l ǐ wéi w ō zhú q ī zuò tán , yòu zài zhè l ǐ wéi w ō yùbèi q ī zh ī g ō ngniú , q ī zh ī g ō ng yáng .

呂振中民 23:29 巴蘭對巴勒說：「你在這裏給我築七座祭壇，在這裏給我預備七隻公牛、七隻公綿羊。」

新譯本民 23:29 巴蘭對巴勒說：“你要在這裏給我築七座祭壇，也要爲我預備七頭公牛和七隻公綿羊。”

現代譯民 23:29 巴蘭說：「你在這裏爲我造七座祭壇，并且帶七頭公牛和七隻公羊來。」

當代譯民 23:29 巴蘭對巴勒說：“你在這裏爲我築七座祭壇，預備七頭公牛和七隻公羊吧。”

思高本民 23:29 巴郎對巴拉克說：「你在這 給我建造七座祭壇，給我預備七頭公牛犢和七隻公綿羊。」

文理本民 23:29 巴蘭曰、于此築壇七、備牛七羊七、

修訂本民 23:29 巴蘭對巴勒說：“你要在這裏爲我築七座壇，又要在這裏爲我預備七頭公牛，七隻公羊。”

KJV 英民 23:29 And Balaam said unto Balak, Build me here seven altars, and prepare me here seven bullocks and seven rams.

NIV 英民 23:29 Balaam said, "Build me seven altars here, and prepare seven bulls and seven rams for me."

和合本民 23:30 巴勒就照巴蘭的話行，在每座壇上獻一隻公牛，一隻公羊。

拼音版民 23:30 B ā l è jiù zhào B ā lán de huà xíng , zài mei zuò tán shàng xiàn y ī zh ī g ō ngniú , y ī zh ī g ō ng yáng .

呂振中民 23:30 巴勒照巴蘭所說的去行，在每座祭壇獻上一隻公牛、一隻公綿羊。

新譯本民 23:30 巴勒就照著巴蘭所說的行了，在每座祭壇上，獻上一頭公牛和一隻公綿羊。

現代譯民 23:30 巴勒照著辦了，在每座祭壇獻上一頭公牛和一隻公羊。

當代譯民 23:30 巴勒就照巴蘭的話在每座壇上獻了一頭公牛和一隻公羊。

思高本民 23:30 巴拉克就照巴郎說的做了，在每座祭壇上奉獻了一頭公牛犢和一隻公綿羊。

文理本民 23:30 巴勒從其言、壇上各獻牛一羊一、

修訂本民 23:30 巴勒就照巴蘭的話做，在每座壇上獻一頭公牛，一隻公羊。

KJV 英民 23:30 And Balak did as Balaam had said, and offered a bullock and a ram on every altar.

NIV 英民 23:30 Balak did as Balaam had said, and offered a bull and a ram on each altar.